

# SOSIEGO DOLOROSO

(PAINFUL CALM)

for Baritone and Piano  
on Poems by SANTA TERESA DE JESÚS (1515-1582)

## I. Introito

(I. INTROIT)

VÍCTOR CARBAJO

**Dolente rubato** ♩ = 82 circa

Piano *p*

10

Musical score for measures 10-12. The piece is in B-flat major (two flats) and 3/4 time. Measure 10 features a piano introduction with a treble clef and a bass clef. The right hand plays a sequence of eighth notes (Bb, C, D, Eb, F, G, Ab, Bb) and the left hand plays a sequence of eighth notes (Bb, C, D, Eb, F, G, Ab, Bb). Measure 11 continues with similar eighth-note patterns. Measure 12 shows a crescendo (*cresc.*) and the right hand plays a sequence of eighth notes (Bb, C, D, Eb, F, G, Ab, Bb) and the left hand plays a sequence of eighth notes (Bb, C, D, Eb, F, G, Ab, Bb).

13

Musical score for measures 13-15. Measure 13 continues with a crescendo (*cresc.*) and the right hand plays a sequence of eighth notes (Bb, C, D, Eb, F, G, Ab, Bb) and the left hand plays a sequence of eighth notes (Bb, C, D, Eb, F, G, Ab, Bb). Measure 14 features a piano (*p*) dynamic and the right hand plays a sequence of eighth notes (Bb, C, D, Eb, F, G, Ab, Bb) and the left hand plays a sequence of eighth notes (Bb, C, D, Eb, F, G, Ab, Bb). Measure 15 continues with a piano (*p*) dynamic and the right hand plays a sequence of eighth notes (Bb, C, D, Eb, F, G, Ab, Bb) and the left hand plays a sequence of eighth notes (Bb, C, D, Eb, F, G, Ab, Bb).

16

Musical score for measures 16-18. Measure 16 continues with a piano (*p*) dynamic and the right hand plays a sequence of eighth notes (Bb, C, D, Eb, F, G, Ab, Bb) and the left hand plays a sequence of eighth notes (Bb, C, D, Eb, F, G, Ab, Bb). Measure 17 features a piano (*p*) dynamic and the right hand plays a sequence of eighth notes (Bb, C, D, Eb, F, G, Ab, Bb) and the left hand plays a sequence of eighth notes (Bb, C, D, Eb, F, G, Ab, Bb). Measure 18 continues with a piano (*p*) dynamic and the right hand plays a sequence of eighth notes (Bb, C, D, Eb, F, G, Ab, Bb) and the left hand plays a sequence of eighth notes (Bb, C, D, Eb, F, G, Ab, Bb).

19

Musical score for measures 19-21. Measure 19 continues with a piano (*p*) dynamic and the right hand plays a sequence of eighth notes (Bb, C, D, Eb, F, G, Ab, Bb) and the left hand plays a sequence of eighth notes (Bb, C, D, Eb, F, G, Ab, Bb). Measure 20 features a *calando* dynamic and the right hand plays a sequence of eighth notes (Bb, C, D, Eb, F, G, Ab, Bb) and the left hand plays a sequence of eighth notes (Bb, C, D, Eb, F, G, Ab, Bb). Measure 21 continues with a *rit.* dynamic and the right hand plays a sequence of eighth notes (Bb, C, D, Eb, F, G, Ab, Bb) and the left hand plays a sequence of eighth notes (Bb, C, D, Eb, F, G, Ab, Bb).

## II. La prueba de mi verdad

(II. THE PROOF OF MY TRUTH)

**Fermo** ♩ = 94 circa

Voice

Piano

**Fermo** ♩ = 94 circa

*mp* *mf*

5

*p* *poco rit.* *dim.* Se-a mi a tpo.

9

*mp* *p* go - zo en el llan - to, so bre - sal - to mi re - po - so, mi so -

13

*mp* *mf* sie - go do - lo - ro - so, y mi bo - nan - za el que - bran - to. En - tre bo -

17

rras - - cas mi a - mor, y mi re - ga - lo en la he-

*mf*

20

ri - da, es-té en la muer - - te mi vi - da, y des-

23

pre - cios mi fa - vor. \_\_\_\_\_

*poco rit.*, *a tpo.*

*mp*

27

*mf*

31

*p* *mp*

*poco rit.* *a tpo.*

dim. *p* *mp*

Mi hon-ra el a-ba-ti-mien-to, y mi

35

*p* *mp*

pal - ma pa - de - cer, en las men-guas mi cre - cer, y en me-nos-

39

*mf* *p*

ca - bo mi au - men - to. En el ham - bre mi har-

42

tu - ra, mi es-pe - ran - za en el te - mor, mis re -

45

ga - los en pa - vor, mis gus - tos en a-mar-

48

*poco rit.*, *mp* *a tempo*

gu - ra. A-quí es - tri - ba mi fir - me - za, a-quí

51

*mf*

mi se - gu - ri - dad, la prue - ba de mi ver-

54

*rit., dim.*

dad, la mues - tra de mi fir - me - za.

### III. ¿Qué mandáis hacer de mí?

(III. WHAT WOULD YOU LIKE DONE WITH ME?)

Soave ♩ = 120 circa

5

Meno mosso ♩ = 98 circa

9

13

17

tra - ñas ya - fi - ción; dulce Es - po - so y re - den - ción, pues por

*mf* *f*

21

vues - tra me o - fre - cí: ¿qué man - dáis ha - cer de mí?

*mp* *poco rit.* *f* *mp* *poco rit.*

25

**Tempo I**

*mp*

29

Dad me

*p* *rit.*



**Meno mosso**

33

muer - te, dad-me vi - da: dad sa - lud o en-fer-me - dad,

37

*cresc.**mf*

hon - ra o des - hon - ra me dad, dad me

41

*f*

gue - rra o paz cre - ci - da, fla - que - za o fuer - za cum - pli - da, que a

45

*mp**poco rit.*

to - do di - go que sí: ¿qué man - dáis ha - cer de mí?

49 **Tempo I**

**Tempo I**  
*mp*

53 *mp*  
Vues-tra

*mp*  
*rit.*

**Meno mosso**

57 *rit.* *a tempo*  
soy, pa-ra Vos na - cí, ¿qué man - dáis

**Meno mosso** *a tempo*  
*mp* *rit.* *poco rit.*

61 *ad lib.* *a tempo*  
ha-cer de mí?

*colla voce* *rit., dim.*

## IV. Yo soy para mi Amado

(IV. I AM FOR MY BELOVED)

**Dolce** ♩ = 90 circa

**Dolce** ♩ = 90 circa

*mp*

5

9

*mp*

Cuan-do el dul - ce ca-za - dor me ti - ró y de-jó ren-

13

di - da, en los bra - zos del a - mor mi al - ma que - dó ca -

*mf*

*cresc.*

*mf*

17

í - da, y co - bran - do nue - va vi - da de tal ma -

*f*

*mf*

20

ne - ra he tro - ca - do, que es mi A - ma - do pa - ra

*poco rit.*

*a tempo*

*mp*

*mf*

*poco rit.*

*a tempo*

*mp*

23

mí, y yo soy pa - ra mi A - ma - do.

14

27

Musical score for measures 14-27. The system consists of three staves: a bass staff with a whole rest, a treble staff with a melodic line, and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

31

Musical score for measures 31-34. The system consists of three staves: a bass staff with a whole rest, a treble staff with a melodic line, and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

35

Musical score for measures 35-37. The system consists of three staves. The bass staff has a vocal line starting with a *mp* dynamic marking. The treble and bass staves provide piano accompaniment. The lyrics are: "Hi - rio - me con u - na fle - cha en - her - bo -".

38

Musical score for measures 38-40. The system consists of three staves. The bass staff has a vocal line. The treble and bass staves provide piano accompaniment. The lyrics are: "la - - da de a - mor, y mi al - - ma que - dó".

41

*mf* he - cha *f* u - na con su Cria - dor; yo ya no

*cresc.* *mf*

44

que - ro o-tro a - mor, *mf* pues a mi Dios *mf* me he en-tre-

*f* *mf*

47

*poco rit.* ga - do, *a tempo* y mi A - ma - do es pa - ra mí, *mp* y yo

*poco rit.* *a tempo* *mp*

50

soy pa - ra mi A - ma - do. Ya

53

to - da me en - tre - gué y di, y de tal suer - - te he tro

56

ca - do, que es mi A - ma - - do pa - ra

58

mí, y yo soy pa - ra mi A - ma - do.

*rit.* *a tempo*

61

*rit.*

## **Sosiego Doloroso**

SANTA TERESA DE JESÚS  
(1515-1582)

### **La prueba de mi verdad**

Sea mi gozo en el llanto,  
sobresalto mi reposo,  
mi sosiego doloroso,  
y mi bonanza el quebranto.

Entre borrascas mi amor,  
y mi regalo en la herida,  
esté en la muerte mi vida,  
y en desprecios mi favor.

Mi honra el abatimiento,  
y mi palma padecer,  
en las menguas mi crecer,  
y en menoscabo mi aumento.

En el hambre mi hartura,  
mi esperanza en el temor,  
mis regalos en pavor,  
mis gustos en amargura.

Aquí estriba mi firmeza,  
aquí mi seguridad,  
la prueba de mi verdad,  
la muestra de mi firmeza.

### **¿Qué mandáis hacer de mí?**

Veis aquí mi corazón,  
yo le pongo en vuestra palma,  
mi cuerpo, mi vida, mi alma,  
mis entrañas y afición;  
dulce Esposo y redención,  
pues por vuestra me ofrecí:  
¿qué mandáis hacer de mí?

Dadme muerte, dadme vida:  
dad salud o enfermedad,  
honra o deshonra me dad,  
dadme guerra o paz crecida,  
flaqueza o fuerza cumplida,  
que a todo digo que sí:  
¿qué mandáis hacer de mí?

Vuestra soy, para Vos nací,  
¿qué mandáis hacer de mí?

## **Painful Calm**

SAINT TERESA OF ÁVILA  
(1515-1582)

### **The proof of my truth**

Let my joy be in weeping,  
fright, my rest,  
my calm, distressing,  
and my prosperity, loss.

Among tempests, my love,  
my gift in the wounded one,  
in death, let my life be,  
and in contempt, my favor.

Let my honour be in abasement,  
my glory in suffering,  
in privations, my growth,  
and in diminishing, my increase.

In hunger, my fill,  
my hope in fear,  
my joys in terror,  
my pleasures in sorrow.

Here is rooted my stability,  
here, my security,  
the proof of my truth,  
the token of my quality.

### **What would you like done with me?**

Right here is my heart, you see,  
Lo, I put it in your hand,  
my body, soul, all I command,  
my entrails and my loving thee.  
Redeemer sweet who married me,  
since I gave my all for thee,  
what would you like done with me?

Give me life or give me death.  
Give me honour, give me shame,  
war or peace, it's all the same.  
Give me sickness, give me health.  
Weakness, strength, I won't complain.  
Come what may, I'll let it be.  
What would you like done with me?

For you I live and came to be,  
what would you like done with me?



### **Yo soy para mi Amado**

Cuando el dulce Cazador  
me tiró y dejó rendida,  
en los brazos del amor  
mi alma quedó caída,  
y cobrando nueva vida  
de tal manera he trocado,  
que es mi Amado para mí,  
y yo soy para mi Amado.

Hiriome con una flecha  
enherbolada de amor,  
y mi alma quedó hecha  
una con su Criador;  
ya yo no quiero otro amor,  
pues a mi Dios me he entregado,  
y mi Amado es para mí,  
y yo soy para mi amado.

Ya toda me entregué y di,  
y de tal suerte he trocado,  
que es mi Amado para mí,  
y yo soy para mi Amado.

### **I am for my Beloved**

When the gentle Hunter  
shot me and left me in all my weakness,  
in the arms of love  
my soul fell  
and being charged with new life  
I have changed in such a way,  
that my Beloved is for me,  
and I am for my Beloved.

He pierced me with an arrow  
laced with the herbs of love,  
and my soul became one  
with her Creator;  
I no longer want another love,  
since I have given myself to my God,  
that my Beloved is for me,  
and I am for my Beloved.

Already I gave myself completely,  
and have changed in such a way,  
that my Beloved is for me,  
and I am for my Beloved.